

## ИСТОЧНИК «ВОД ГЛУБОКИХ...»

Опубликованное в 1930 г. стихотворение:

Воды глубокие  
Плавно текут.  
Люди премудрые  
Тихо живут, —

поначалу воспринималось как «стишки, сохранившиеся в автографе Пушкина, но едва ли ему принадлежащие»<sup>1</sup>. Хотя вскоре отношение к «Водам глубоким...» изменилось и четверостишие стали помещать в основном корпусе произведений Пушкина, оно не привлекало внимания исследователей.

Лишь недавно появилась первая статья, специально посвященная этому стихотворению. Автор статьи обнаружил в русском переводе библейской «Книги премудрости Соломона» фразеологизм «глубокие воды» и стал доказывать, что стихотворение «восходит <...> к Ветхому завету, прежде всего — к Книгам “премудрого” царя Соломона»<sup>2</sup>. Хотелось бы, конечно, чтобы исследователь исходил из славянского текста Библии, но дело не в этом: в основе пушкинского стихотворения лежит хорошо известный параллелизм.

Аналогия между тихо и плавно текущим водным потоком и спокойной жизнью мудреца должна была быть знакома поэту по «Французской антологии» 1816 г. Анонимное стихотворение «Inscription pour le fontaine»<sup>3</sup> в переводе Алексея Илличевского звучит следующим образом:

Прозрачного сего ручья  
Всегда спокойны, тихи воды:  
Не так ли льется жизнь твоя,  
Друг мудрости и друг природы?<sup>4</sup>

Отличительная особенность «Вод глубоких...» — их эпичность, характерная для соответствующих пословичных изречений. Образный ряд пушкинской записи более всего напоминает пословицу из шекспировского «Генриха VI» — «Smooth runs the water where the brook is deep»<sup>5</sup>. Однако там смысл иносказания совершенно другой: водная глубина ассоциируется с опасностью и бедствиями, что вообще свойственно той, весьма распространенной, вариации пословицы о «тихих» и «глубоких» водах, которая акцентирует противоречие между их видимостью и сущностью (ср. англ. «Still waters are deep», нем. «Still wasser sind tief» и т. п. — «Тихие воды глубоки»). Иное отношение к водной глубине меняет и структуру пословицы. Характерно, что пушкинская запись начинается образом «вод глубоких». Это связывает ее с «варварской», бактрийской пословицей из популярной «Истории Александра Македонского» Квинта Курция Руфа — «Altissima quaque flumina minimo sono labi»<sup>6</sup>. От своего источника она отличается лишь использованием зрительного образа, что обусловлено необходимостью прибереечь его слуховой эквивалент для назидания (ср.: «Живи тихо, да избывай лиха», «Кто живет тихо, тот не увидит лиха»). «Воды глубокие...» являются «полной», по определению В. И. Даля, пословицей: исключительно четкий и точный параллелизм между картиной природы и образом человеческой жизни соотносит их друг с другом как аллегория и ее назидательное толкование<sup>8</sup>.

Определенная архаизация текста, о которой свидетельствует даже его размер — двухстопный дактиль, ставший к 1830-м гг. большой редкостью для русской поэзии, позволяет сопоставить его со стихотворными пословицами Ипполита Богдановича<sup>9</sup> и предположить, что эта стилизация под дидактическую лирику XVIII в. появляется в связи с «приисканием» эпитафий для «Капитанской дочки».

## Примечания

<sup>1</sup> Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 9 т. Т. 2. Л., 1935. С. 590.

<sup>2</sup> Кулагин А. В. Об источнике пушкинского стихотворения «Воды глубокие...» // Пушкин и его современники. Вып. 1 (40). СПб., 1999. С. 177—178.

<sup>3</sup> Anthologie Française... Т. 2. Paris, 1816. P. 203.

<sup>4</sup> Илличевский А. Опыты в антологическом роде. СПб., 1827. С. 49.

<sup>5</sup> Используется в монологе Сеффола (часть 2, акт 3, сцена 1) (The dramatic works of Shakspeare printed from the text of Samuel Johnson, George Steevens and Isaac Reed. Complete in one volume. Leipsic, 1824. P. 437).

<sup>6</sup> Histoire d'Alexandre le Grand par Quinte-Curce / Traduction nouvelle par MM. Aig. et Trognon. Т. 3. Paris, 1829. P. 40 (латинский текст), 41 (перевод на французский язык). С. П. Крашенинников, чей перевод Квинта Курция неоднократно переиздавался в XVIII в., перевел эту пословицу: «Все глубокие реки текут почти без всякого шума» (см., например: Квинта Курция история о Александре Великом царе Македонском с дополнением Фрейнгейма и с примечаниями. Т. 2. СПб., 1768. С. 152).

<sup>7</sup> Д. К. <Княжевич>. Полн. собр. русских пословиц и приговорок, расположенное по азбучному порядку. СПб., 1822. С. 74, 118.

<sup>8</sup> Даль В. И. Напутное // Даль В. И. Пословицы русского народа. Т. 1. М., 1984. С. 13.

<sup>9</sup> См.: Русские пословицы, собранные Ипполитом Богдановичем. Ч. 1—3. СПб., 1785.

# **ВРЕМЯ И ТЕКСТ**

**ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ СБОРНИК**

Санкт-Петербург  
2002